

A Contrastive Research of the Functions of Chinese and English Internet New Words

Qi Sun

Zhejiang University of Finance & Economics Dongfang College, Jiaxing, Zhejiang, 314408, China

Abstract

With the development of the Times, the use of the internet has become more frequent, and new internet words are more and more accepted by all age groups, and the use of internet new words can be seen everywhere. The paper builds its own new vocabulary database based on recent years of English and Chinese internet neologisms, analyzes and contrasts the mutations of Chinese and English internet neologisms under the influence of social psychology, and analyzes the pragmatic roots of the two language phenomena, so as to be more comprehensive to understand the pragmatic functions of the two new network words, analyze and compare the two new network words and the social current situation reflected in them, in order to provide some useful references for the future research on network new words.

Keywords

English and Chinese; internet neologisms; pragmatic function

汉英网络新词语用功能对比研究

孙棋

浙江财经大学东方学院, 中国·浙江 嘉兴 314408

摘要

在时代发展下,网络的使用愈加频繁,网络新词也愈加被各年龄段所接受,网络新词的运用也随处可见。论文以近几年的英汉网络新词建立各自的新词语料库,分析和对比汉英两种网络新词在社会心理等作用下发生的变异,剖析两种语言现象的语用根源,从而得以更全面地了解两种网络新词的语用功能,分析对比两种网络新词及其反映的社会现状,以期今后的网络新词的研究提供一些有益的借鉴。

关键词

英汉;网络新词;语用功能

1 引言

如今的时代是信息时代,网络迅猛发展和日常化,给人们带来了更多的网络上的交流。网络的便捷、自由、高效等特点为网络语言的产生提供了最为有利的条件。网络语言虽然是不同于书面语及日常口语,但是也是一种日常生活中必不可少的,有其存在的合理之处,也值得研究一番,所以笔者认为需要对其记录、归类并加以研究。词汇是最受社会因素的影响的,其中词汇的语用功能最能体现当下社会发展的,新词的使用往往都是迅速反映当下社会生活状态的。

【课题项目】2019年度浙江财经大学东方学院院级一般课题(课题编号:1YKT90193019)。

【作者简介】孙棋(1992-),女,中国浙江杭州人,硕士,从事认知语言学、社会语言学研究。

论文将以新冠病毒后出现的网络新词分别建立汉语网络新词语料库(中华人民共和国教育部语言文字信息管理司出版的《汉语新词语》中进行挑选建立)和英语网络新词语料库(根据英语最热新词网址 www.wordspy.com 进行挑选建立),从英汉网络新词的变异及语用进行分类分析心理成因,将两种网络新词进行对比,分析英汉网络新词及中外社会现状的异同之处,以期今后的网络新词的研究提供一些有益的借鉴。

2 英汉网络新词的变异及语用对比

2.1 英汉网络新词的变异

在特定场合和语言环境中,语言使用者可能故意偏离甚至打破常规,创造性地使用语言,造成语言的变化及表达上的突兀感,实现最精妙而干练的语义表达。这种偏离语言常规的形式就被称为语言变异。

笔者根据《汉语新词语》建立的汉语网络新词语料库、根据 wordspy 新词网站建立的英语网络新词语料库后,进行分类、归纳、总结,基本可以确定以下三种变异形式。

2.1.1 词形结构变异

这一类的网络新词是改变了一些日常词汇的形式,其表达的语义及语用是不变的,即词汇的异形传播。其形式主要是谐音、首字母缩略等。例如,汉语网络新词光盘行动(吃光盘子的行动)、奥利给(给力哦)、爷青回(爷的青春又回来了)、集美(姐妹);英语网络新词 BANANA (build absolutely nothing anywhere near anyone, 即在什么地方都不要建造任何东西)、FOMO (the feeling of missing out on something interesting or fun, particularly when it leads to obsessive socializing or social networking, 即特别痴迷社交或网络社交时错过一些有趣的感觉)。

2.1.2 词汇语义变异

这一类的网络新词是对既有词汇的改变,对既有词汇的扩展或者删减,赋予既有词汇新的语义及语用功能。其形式主要是旧词新义。例如,汉语网络新词神兽(原指神异之兽,现为受疫情影响在家上网课的孩子们)、带货(原指携带货物,现为通过互联网平台使用直播技术,进行线上展示、导购、销售的新型商品交易形式)、打工人(原指从事体力劳动的人,现扩大范围,对象更加多元化,几乎是各行各业的统称);英语网络新词 Dead-cat-bounce (a temporary recovery from a major drop in a stock's price, 即暂时从大降的股票价格回笼)、Furkid (a pet treated as though it were one's child, 即当成亲生孩子的宠物)。

2.1.3 词汇语法变异

这一类的网络新词是除了语义、结构的变异,在词汇语法上也有变异。常出现的形式为多种语言的语码转换的构词方式。如汉语网络新词: Yyds (永远的神拼音首字母)、开心 ing (正在开心中);英语网络新词: Taikonaut (a chinese astronaut, 中国航天员, 即“太空”的拼音 taikong+astronaut)、gelivable (给力的, 即“给力”拼音 geili+able 形容词词缀)。

2.2 英汉网络新词的语用及心理成因

陈原先生指出:“语言变化确实有些是来自复杂的社

会心理因素的。”新词不仅是反映社会生活的镜子,也同时反映着人们社会心态。柯慧俐指出,有四种心理影响着网络新词的产生,分别为发泄或调侃的心理、避繁从简的语用心理、喜新厌旧的心理、模仿从众的心理。英汉网络新词的使用都是一定程度反映了使用者的心理。

语言的广泛运用都是受到社会和使用者的心理的影响的,因此英汉网络新词的语用也反映出中外使用者的心理。上述英汉两种网络新词的变异类型基本上反映了中外网络新词的语用共同点:言简义广(词形结构变异体现言简,词汇语义变异体现义广)、夸张强烈(词汇语法变异可以显现)。两种网络新词的变异也可以体现使用者共同的心理,即追新从众心理、省时省事心理。

3 结语

总体而言,网络新词的产生和使用传播很大程度上是受使用者心理产生的,论文以近几年英汉两种网络新词变异为例,分析归类词汇变异类型及两种网络新词的语用共同点及其反映的使用者心理。语言是根据社会的发展不断进行变异和发展的,不论是汉语还是英语都需要适应网络语言的表达。两种语言的网路表达中最为常见的即词形结构变异及词汇语义变异,但是近几年词汇语法变异的新词,尤其是多语言合成词,也反映出任何一种语言都需要借鉴其他语言,不可能独立发展。

近几年英语网络新词中出现多语言合成新词的比往年多,反映了汉语对英语的影响力与日俱增,汉语及中国文化的国际推广和输出有了很大的进展。

参考文献

- [1] 陈原. 变异与规范化[J]. 语文建设, 1985(4):14-15.
- [2] 侯敏, 邹煜. 2017汉语新词语[Z]. 北京: 商务印书馆, 2018.
- [3] 柯慧俐. 语用学视角下解析网络词汇心理成因[J]. 科技经济市场, 2015(9):93.
- [4] 刘金, 曾绪. 模因论视觉下网络语言的变异现象分析[J]. 西南科技大学学报, 2009(2):40-44.
- [5] 邹煜. 2018汉语新词语[Z]. 北京: 商务印书馆, 2019.